

ΑΠΟΦΑΣΗ

ΠΡΩΤΟΒΑΘΜΙΑΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΕΛΕΓΧΟΥ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

ID	A-045
Αίτηση Ελέγχου από	Πρώθηση παραπόνου σε ΦΕΔ από Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου
Θέμα	Διαφήμιση για Σπουδαστικό Δάνειο από την Τράπεζα Κύπρου
MME	Τηλεόραση, Ραδιόφωνο
Ημερομηνία Απόφασης	Τρίτη 27 Φεβρουαρίου 2018

Θέμα προς Εξέταση:

Ο ΦΕΔ έλαβε το παράπονο στις 24.7.2017 από την Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου. Το email ανέφερε τα εξής:

«Θέτω υπόψη σας το γεγονός ότι έχουν υποβληθεί παράπονα στην Αρχή Ραδιοτηλεόρασης σε ό,τι αφορά στη μετάδοση, από τους ραδιοφωνικούς και τηλεοπτικούς οργανισμούς, διαφήμισης της Τράπεζας Κύπρου, για το σπουδαστικό δάνειο. Σύμφωνα με τις καταγγελίες, στη διαφήμιση διεξάγεται διάλογος μεταξύ ενός Κύπριου φοιτητή με τη μητέρα του, τον οποίο διακόπτει η Γαλλίδα σύντροφος του νεαρού, που εκφράζεται κατά τρόπο *απαξιώτικό* για τους Κυπρίους.

Παρακαλώ όπως έχουμε ενημέρωση για τυχόν αποτελέσματα των ενεργειών σας, ώστε να ληφθούν υπόψη κατά τη διερεύνηση των υπό αναφορά καταγγελιών από την Αρχή.»

Η Τράπεζα Κύπρου μας ενημέρωσε ότι η προβολή της διαφήμισης είχε σταματήσει από τις 6.7.2017. Σε συμφωνία με την τράπεζα, τέθηκε σε εφαρμογή το άρθρο 5β του Κανονισμού της Πρωτοβάθμιας Επιτροπής που αναφέρεται σε **αναστολή της επικοινωνίας** και συμφωνήθηκε ότι -αν η τράπεζα επιθυμούσε να προβάλει εκ νέου την επικοινωνία-, θα έπρεπε να προηγηθεί εξέταση του θέματος από την Πρωτοβάθμια Επιτροπή και ο καταναλωτής θα ενημερωνόταν για το αποτέλεσμα αυτής. Για την αναστολή της επικοινωνίας ενημερώθηκε η Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου, η οποία με email στις 4.8.2017 ενημέρωσε ότι:

«Αποδεχόμαστε την εισήγησή σας ως καταγράφεται στο πιο κάτω ηλεκτρονικό μήνυμα και παρακαλώ όπως ενημερωθούμε σχετικά στην περίπτωση που η Τράπεζα θα εκφράσει την επιθυμία να προβάλει εκ νέου τη διαφήμιση, οπότε θα προηγηθεί εξέταση του θέματος από τον ΦΕΔ.»

Στα μέσα Φεβρουαρίου 2018, η Τράπεζα Κύπρου ενημέρωσε ότι επιθυμεί να επαναφέρει τη διαφήμιση και ότι έχουν διαβεβαιώσεις από τη διαφημιστική εταιρεία που έφτιαξε το σενάριο στα γαλλικά ότι δεν υπάρχει κανένα θέμα προσβολής των κυπρίων από τα όσα λέει η γαλλίδα σύντροφος του νεαρού φοιτητή.

Απόφαση:

- Πριν προχωρήσει σε εξέταση του θέματος, ο ΦΕΔ ζήτησε να διαπιστωθεί από *τρίτη, ανεξάρτητη πηγή*, τι ακριβώς λέει η γαλλίδα σύντροφος του κύριου φοιτητή στη διαφήμιση.
- Για τον σκοπό αυτό, ο ΦΕΔ έλαβε τον **ΚΑΤΑΛΟΓΟ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΓΚΥΠΡΙΑΣ ΕΝΩΣΗΣ ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ με γλώσσα εργασίας τα γαλλικά** (<https://www.pancyuti.com>) και επέλεξε τους μεταφραστές με γλωσσική ταξινόμηση Α στα γαλλικά και ταυτόχρονα γνώση ελληνικών. Σύμφωνα με το site της Π.Ε.ΠΤΥ.ΜΕ.ΔΙ., η γλωσσική ταξινόμηση Α, Β, Γ παραπέμπει στις πιο κάτω πληροφορίες:
 - ο **Α Μητρική γλώσσα** → ενεργητική γλώσσα / γλώσσα αφετηρίας & αφίξεως
 - ο **Β Γλώσσα με γνωστική και βιωματική δυναμική μητρικής** → ενεργητική γλώσσα / γλώσσα αφετηρίας & αφίξεως
 - ο **Γ Γλώσσα** → παθητική γλώσσα / γλώσσα αφετηρίας
- Από τον κατάλογο προέκυψαν δύο μεταφραστές με γλωσσική ταξινόμηση Α στα γαλλικά και ταυτόχρονα γνώση ελληνικών. Ο ΦΕΔ επικοινωνήσε ξεχωριστά και με τους δύο, ζητώντας (**α**) να επιβεβαιώσουν το ακριβές λεκτικό της κοπέλας στο τηλεοπτικό σποτ και (**β**) να έχουμε τη μετάφραση στην οποία να διευκρινίζεται αν οι λέξεις που χρησιμοποιούνται είναι πραγματικά προσβλητικές ή αν είναι στο πλαίσιο του αποδεκτού.
- Οι μεταφραστές κατέγραψαν και μετέφρασαν το λεκτικό και επεσήμαναν ότι:
 - ο «Κατά την γνώμη μου δέν θεωρώ ότι αυτό, όταν ακούγεται στα Γαλλικά είναι υποτιμητικό ή προσβλητικό».
 - ο «Οι λέξεις οι οποίες χρησιμοποιεί το κορίτσι αυτό είναι απόλυτα αποδεκτές στη Γαλλική γλώσσα».
- Η Πρωτοβάθμια Επιτροπή ενημερώθηκε για τα αποτελέσματα της εν λόγω διερεύνησης και στη συνέχεια εξέτασε το θέμα.
- Λαμβάνοντας υπόψη την τοποθέτηση των δύο μεταφραστών και το γεγονός ότι η επικοινωνία διαπνέεται γενικά από χιούμορ, η Επιτροπή εκτιμά ότι η διαφήμιση δεν μπορεί να θεωρηθεί προσβλητική για τους Κύπριους. Ως εκ τούτου, η Επιτροπή θεωρεί ότι η διαφήμιση δεν παραβιάζει τον Κυπριακό Κώδικα Δεοντολογίας Επικοινωνίας.

Προσφυγή στη Δευτεροβάθμια Επιτροπή Ελέγχου Επικοινωνίας προβλέπεται στον Κανονισμό της τελευταίας (Άρθρο 1, παρ. γ). Αίτηση επανελέγχου στη Δευτεροβάθμια Επιτροπή γίνεται γραπτώς με αναφορά στην αρχική προσφυγή και τη σχετική απόφαση της Πρωτοβάθμιας Επιτροπής, εντός 15 εργάσιμων ημερών από την κοινοποίηση της απόφασης της Πρωτοβάθμιας Επιτροπής προς τους εμπλεκόμενους.

Με δεδομένο ότι η άσκηση αίτησης επανελέγχου από τη Δευτεροβάθμια Επιτροπή δεν έχει ανασταλτικό αποτέλεσμα όσον αφορά στην απόφαση της Πρωτοβάθμιας, η Δευτεροβάθμια Επιτροπή δεν θα επιλαμβάνεται αιτήσεων επανελέγχου εάν δεν έχει υπάρξει συμμόρφωση με την απόφαση της Πρωτοβάθμιας Επιτροπής.